

# Bundesgesetzblatt <sup>1673</sup>

Teil II

Z1998A

1967	Ausgegeben zu Bonn am 27. Mai 1967	Nr. 23
------	------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
18. 5. 67	Gesetz zu dem Abkommen vom 21. Mai 1965 über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und der Libanesischen Republik andererseits .....	1673
23. 5. 67	Einländerkundeneute Verordnung zur Änderung des Deutschen Zolltarifs 1966 (Angleichungszölle - 8. Neufestsetzung) .....	1690
20. 4. 67	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen ..	1692
27. 4. 67	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der luxemburgischen Regierung über Vergünstigungen für luxemburgische Deportierte und ihre Familienangehörigen zum Besuch von Deportationsstätten in der Bundesrepublik Deutschland .....	1694

**Gesetz**  
**zu dem Abkommen vom 21. Mai 1965**  
**über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit**  
**zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft**  
**und den Mitgliedstaaten einerseits**  
**und der Libanesischen Republik andererseits**

Vom 18. Mai 1967

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Brüssel am 21. Mai 1965 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Abkommen über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und der Libanesischen Republik andererseits wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel XIV Abs. 3 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 18. Mai 1967

Der Bundespräsident  
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers  
Brandt

Der Bundesminister für Wirtschaft  
Schiller

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Brandt

**Abkommen**  
über den Handelsverkehr und die technische Zusammenarbeit  
zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft  
und den Mitgliedstaaten einerseits  
und der Libanesischen Republik andererseits

**Accord**  
sur les Échanges commerciaux et la Coopération technique  
entre la Communauté Economique Européenne  
et les Etats membres, d'une part,  
et la République Libanaise, d'autre part

**Accordo**  
sugli Scambi commerciali e la Cooperazione tecnica  
tra la Comunità Economica Europea  
e gli Stati membri, da una parte,  
e la Repubblica Libanese dall'altra

Die Regierung des Königreichs Belgien,	Le Gouvernement du Royaume de Belgique,	Il Governo del Regno del Belgio,
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,	le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,	il Governo della Repubblica Federale di Germania,
Die Regierung der Französischen Republik,	le Gouvernement de la République Française,	il Governo della Repubblica Francese,
Die Regierung der Italienischen Republik,	le Gouvernement de la République Italienne,	il Governo della Repubblica Italiana,
Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,	le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,	il Governo del Granducato del Lussemburgo,
Die Regierung des Königreichs der Niederlande	le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,	il Governo del Regno dei Paesi Bassi,
und der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft	et le Conseil de la Communauté Economique Européenne,	e il Consiglio della Comunità Economica Europea
einerseits und	d'une part,	da una parte,
Die Regierung der Libanesischen Republik	le Gouvernement de la République Libanaise,	il Governo della Repubblica Libanese,
andererseits --	d'autre part,	dall'altra,

IN DEM WUNSCH, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Libanesischen Republik zu vertiefen,

DÉSIREUX d'approfondir les relations amicales existant entre les Etats membres de la Communauté Economique Européenne et la République Libanaise;

DESIDERANDO approfondire le relazioni amichevoli esistenti tra gli Stati membri della Comunità Economica Europea e la Repubblica Libanese;

IN DEM FESTEN WILLEN, die zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Libanesischen Republik bestehenden Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zu festigen und auszubauen,

DÉTERMINÉS à consolider et à étendre les relations économiques et commerciales existant entre les Etats membres de la Communauté Economique Européenne et la République Libanaise;

DETERMINATI a consolidare e ad ampliare le relazioni economiche e commerciali esistenti tra gli Stati membri della Comunità Economica Europea e la Repubblica Libanese;

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß die harmonische Entwicklung des Handels zwischen den Vertragsparteien von großer Bedeutung ist,

CONSCIENTS de l'importance d'un développement harmonieux du commerce entre les Parties contractantes;

CONSAPLEVOLI dell'importanza di uno sviluppo armonioso del commercio tra le Parti Contraenti;

IN DEM WUNSCH, die Wirksamkeit der technischen Zusammenarbeit zu steigern --

DÉSIREUX d'accroître l'efficacité de la coopération technique;

DESIDERANDO accrescere l'efficacia della cooperazione tecnica;

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

SONT CONVENUS, à cet effet, des dispositions suivantes:

HANNO CONVENUTO, a tal fine, le disposizioni che seguono:

**Artikel I**

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Mitgliedstaaten wählen nach Maßgabe des Artikels II, jeweils soweit es sie betrifft, die

**Article I**

La Communauté Economique Européenne et les Etats membres, chacun pour ce qui le concerne, accordent le traitement de la nation la plus favori-

**Articolo I**

La Comunità Economica Europea e gli Stati membri, ciascuno per quanto lo concerne, accordano il trattamento della nazione più favorita, alle condi-

Overeenkomst  
inzake het handelsverkeer en de technische samenwerking  
tussen de Europese Economische Gemeenschap  
en de Lid-Staten enerzijds  
en de Libanese Republiek anderzijds

اتفاق على التبادل التجاري والتعاون الفني  
بين  
المجموعة الاقتصادية الأوروبية والدول  
الاعضاء فيها، من جهة، والجمهورية اللبنانية،  
من جهة أخرى.

De Regering van het Koninkrijk België,

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

de Regering van de Franse Republiek,

de Regering van de Italiaanse Republiek,

de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

en de Raad van de Europese Economische Gemeenschap,

enerzijds,

de Regering van de Libanese Republiek,

anderzijds,

VERLANGEND de tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en de Libanese Republiek bestaande vriendschappelijke betrekkingen te versterken,

VASTBESLOTEN de tussen de Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en de Libanese Republiek bestaande economische en handelsbetrekkingen te versterken en uit te breiden,

ZICH BEWUST van het belang van een harmonische ontwikkeling van de handel tussen de overeenkomstsluitende partijen,

VERLANGEND de doelmatigheid van de technische samenwerking uit te breiden,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BE-REIKT omtrent de volgende bepalingen:

Artikel I

De Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten, ieder voor zover het hemzelve betreft, kennen overeenkomstig de bepalingen van

ان حكومة مملكة بلجيكا .

وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية ،

وحكومة الجمهورية الفرنسية ،

وحكومة الجمهورية الايطالية ،

وحكومة دوقية لوكسمبورغ الكبرى ،

وحكومة مملكة هولندا ،

ومجلس المجموعة الاقتصادية الأوروبية ،  
من جهة ،

وحكومة الجمهورية اللبنانية  
من جهة أخرى ،

رغبة منها في توسيع العلاقات الودية القائمة بين الدول الاعضاء في المجموعة الاقتصادية الأوروبية والجمهورية اللبنانية ،

وعزما منها على ترسيخ وتوثيق العلاقات الاقتصادية والتجارية القائمة بين الدول الاعضاء في المجموعة الاقتصادية الأوروبية والجمهورية اللبنانية ،

وعلمًا منها بأهمية تنمية التجارة بين الفرقاء المتعاقدين تنمية متناسقة ،

ورغبة في زيادة فعالية التعاون الفني ،

اتفقت فيما بينهما من اجل ذلك على الاحكام التالية :

المادة الاولى

تمنح المجموعة الاقتصادية الأوروبية والدول الاعضاء فيها ، كل فيما يخصه ، معاملة الامة الافضل رعاية ضمن الشروط المحددة

Meistbegünstigung für die Einfuhr von Waren mit Ursprung in der Libanesischen Republik in die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und für die Ausfuhr von Waren mit Ursprung in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nach der Libanesischen Republik.

Die Libanesische Republik gewährt nach Maßgabe des Artikels II die Meistbegünstigung für die Einfuhr von Waren mit Ursprung in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft in die Libanesische Republik und für die Ausfuhr von Waren mit Ursprung in der Libanesischen Republik nach den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

#### Artikel II

Die Meistbegünstigung gilt für alle Zölle und Belastungen, die auf Einfuhren oder Ausfuhren oder anlässlich von Einfuhren oder Ausfuhren erhoben werden oder denen internationale Zahlungsüberweisungen für Einfuhren oder Ausfuhren unterliegen, für die Verfahren bei der Erhebung dieser Belastungen und Zölle sowie für sämtliche Verfahren und Formalitäten bei Einfuhr, Ausfuhr, Durchfuhr, Lagerung und Umladen von Waren.

#### Artikel III

Die Meistbegünstigungsbestimmungen finden keine Anwendung auf:

- a) die Vergünstigungen, welche die Vertragsparteien im Hinblick auf die Errichtung einer Zollunion oder einer Freihandelszone gewähren oder gewähren werden;
- b) die Sondervergünstigungen, welche die Gemeinschaft einigen Ländern durch Übereinkünfte gemäß Artikel XXV des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens gewähren könnte;
- c) die Sondervergünstigungen, welche die Libanesische Republik den Mitgliedstaaten der Liga der Arabischen Staaten gewährt oder gewähren wird;
- d) die Sondervergünstigungen, welche die Vertragsparteien zur Erleichterung des Grenzverkehrs mit den Nachbarländern gewähren oder gewähren werden;
- e) die Vergünstigungen, die einige Mitgliedstaaten der Gemeinschaft auf Grund bestimmter besonderer Verhältnisse gewähren.

sée dans les conditions définies à l'article II aux importations dans les Etats membres de la Communauté de produits originaires de la République Libanaise et aux exportations vers la République Libanaise de produits originaires des Etats membres de la Communauté.

La République Libanaise accorde le traitement de la nation la plus favorisée dans les conditions définies à l'article II aux importations dans la République Libanaise de produits originaires des Etats membres de la Communauté et aux exportations vers les Etats membres de la Communauté de produits originaires de la République Libanaise.

#### Article II

Le traitement de la nation la plus favorisée s'applique à tous les droits et impositions frappant les importations ou les exportations ou perçus à l'occasion d'importations ou d'exportations, ainsi qu'à ceux frappant les transferts internationaux de fonds destinés à régler les importations ou les exportations, aux modes de perception de ces impositions et de ces droits de douane, ainsi qu'à l'ensemble des procédures et des formalités afférentes aux importations ou aux exportations, au transit, à l'entreposage et au transbordement des marchandises.

#### Article III

Les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:

- a) aux avantages qui sont ou seront accordés par les Parties contractantes en vue de l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;
- b) aux avantages particuliers qui pourraient être consentis par la Communauté à certains pays par des accords en conformité avec les dispositions de l'article XXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;
- c) aux avantages particuliers que la République Libanaise accorde ou accordera aux Etats membres de la Ligue des Etats Arabes;
- d) aux avantages particuliers qui sont ou seront accordés par les Parties contractantes pour faciliter le trafic frontalier avec les pays limitrophes;
- e) aux avantages que certains Etats membres de la Communauté accordent sur la base de situations particulières déterminées.

zioni delimitate nell'articolo II, alle importazioni negli Stati membri della Comunità di prodotti originari della Repubblica Libanese ed alle esportazioni verso la Repubblica Libanese di prodotti originari degli Stati membri della Comunità.

La Repubblica Libanese accorda il trattamento della nazione più favorita, alle condizioni definite nell'articolo II, alle importazioni nella Repubblica Libanese di prodotti originari degli Stati membri della Comunità ed alle esportazioni verso gli Stati membri della Comunità di prodotti originari della Repubblica Libanese.

#### Articolo II

Il trattamento della nazione più favorita si applica ad ogni dazio ed imposizione che gravi sulle importazioni o sulle esportazioni o che sia percepito all'importazione o all'esportazione, oppure che colpisca i trasferimenti internazionali di fondi che siano destinati al saldo delle importazioni o delle esportazioni o modi di riscossione di tali imposizioni o dei dazi doganali, nonché l'insieme delle procedure e delle formalità affinenti alle importazioni o alle esportazioni, al transito, al deposito o al transbordo delle merci.

#### Articolo III

Le disposizioni relative al trattamento della nazione più favorita non si applicano:

- a) ai benefici che sono o saranno accordati dalle Parti Contraenti ai fini della istituzione d'una unione doganale o d'una zona di libero scambio;
- b) ai benefici particolari che potrebbero essere concessi dalla Comunità a taluni paesi mediante accordi in conformità delle disposizioni dell'articolo XXV dell'Accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio;
- c) ai benefici particolari che la Repubblica Libanese accorda o accorderà agli Stati membri della Lega degli Stati Arabi;
- d) ai benefici particolari che sono o saranno accordati dalle Parti Contraenti onde facilitare il traffico di frontiera con i paesi limitrofi;
- e) ai benefici che taluni Stati membri della Comunità accordano in base a certe situazioni particolari.

artikel II de behandeling van de meest begunstigde natie toe aan de invoer in de Lid-Staten der Gemeenschap van produkten van oorsprong uit de Libanese Republiek en aan de uitvoer naar de Libanese Republiek van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten der Gemeenschap.

De Libanese Republiek kent overeenkomstig de bepalingen van artikel II de behandeling van de meest begunstigde natie toe aan de invoer in de Libanese Republiek van produkten van oorsprong uit de Lid-Staten der Gemeenschap en aan de uitvoer naar de Lid-Staten der Gemeenschap van produkten van oorsprong uit de Libanese Republiek.

#### Artikel II

De behandeling van de meest begunstigde natie heeft betrekking op alle rechten en belastingen op in- en uitvoer of geheven bij in- en uitvoer, alsmede op de belastingen op internationale overmaking van gelden, bestemd voor de betaling van in- en uitgevoerde goederen, op de wijze van heffing van deze belastingen en van deze douanerechten, alsmede op alle procedures en formaliteiten die betrekking hebben op in-, uit- en doorvoer op- en overslag van goederen.

#### Artikel III

De bepalingen betreffende de behandeling van de meest begunstigde natie zijn niet van toepassing:

- a) op de voordelen die door de overeenkomstsluitende partijen zijn of worden toegekend met het oog op de oprichting van een douaneunie of een vrijhandelszone;
- b) op de bijzondere voordelen die door de Gemeenschap kunnen worden toegekend aan bepaalde landen door middel van overeenkomsten in overeenstemming met de bepalingen van artikel XXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel;
- c) op de bijzondere voordelen die de Libanese Republiek toekent of zal toekennen aan de Lid-Staten van de Liga der Arabische Staten;
- d) op de bijzondere voordelen die door de overeenkomstsluitende partijen zijn of worden toegekend ter vergemakkelijking van het grensverkeer met de aangrenzende landen;
- e) op de voordelen die bepaalde Lid-Staten van de Gemeenschap toekennen op grond van bepaalde bijzondere situaties.

في المادة الثانية ، للمنتجات اللبنانية المنشأ المستوردة إليها ، كما تمنحها للمنتجات المصدرة إلى الجمهورية اللبنانية والتي يكون منشأها في دول المجموعة الاقتصادية الأوروبية .

تمنح الجمهورية اللبنانية معاملة الامة الافضل رعاية ، ضمن الشروط المحددة في المادة الثانية . للمنتجات المستوردة إلى الجمهورية اللبنانية التي يكون منشأها في دول المجموعة الاقتصادية الأوروبية ، كما تمنحها للمنتجات اللبنانية المنشأ المصدرة إلى هذه الدول .

#### المادة الثانية

تسري معاملة الامة الافضل رعاية على جميع الرسوم والمدفوعات المفروضة على الواردات او الصادرات او المستوفاة بمناسبة الاستيراد او التصدير ، وعلى الرسوم والمدفوعات المفروضة على التحويلات الدولية العائدة إلى تصفية حسابات الاستيراد أو التصدير ، وعلى طرق استيفاء هذه المدفوعات وطرق استيفاء الرسوم الجمركية ، وعلى جميع الاجراءات والمعاملات المتعلقة بالاستيراد والتصدير والتراخيص وحسن البضائع وتفريغها .

#### المادة الثالثة

تستثنى الحالات التالية من تطبيق الاحكام المتعلقة بمعاملة الامة الافضل رعاية :

أ - التسهيلات التي يمنحها الفرقاء المتعاقدون حالياً او قد يمنحونها في المستقبل من أجل انشاء اتحاد جمركي او منطقة تبادل حر .

ب - التسهيلات الخاصة التي قد تمنحها المجموعة لبعض البلدان بموجب اتفاقيات تنطبق احكامها على احكام المادة الخامسة والعشرين من الاتفاق العام للتعريفات الجمركية والتجارة .

ج - التسهيلات الخاصة التي قد تمنحها حالياً او قد تمنحها الجمهورية اللبنانية في المستقبل للدول الاعضاء في جامعة الدول العربية .

د - التسهيلات الخاصة التي يمنحها حالياً او قد يمنحها في المستقبل أحد الفريقين المتعاقدين من أجل تيسير التبادل عبر الحدود مع البلدان المتاخمة .

هـ - التسهيلات التي قد يمنحها بعض الدول الاعضاء في المجموعة على اساس حالات خاصة معينة .

## Artikel IV

Es wird ein Gemischter Ausschuß aus Vertretern der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Regierungen der Mitgliedstaaten einerseits und aus Vertretern der Regierung der Libanesischen Republik andererseits gebildet. Der Gemischte Ausschuß überwacht die ordnungsgemäße Durchführung der Handelsbestimmungen des Abkommens und prüft die Entwicklung des Handelsverkehrs zwischen der Gemeinschaft und der Libanesischen Republik. Er kann den zuständigen Stellen die zur Förderung des Handelsverkehrs geeigneten Mittel vorschlagen.

Der Gemischte Ausschuß tritt einmal im Jahr zu einem im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzten Zeitpunkt zusammen. In dringenden Fällen können außerordentliche Sitzungen auf Antrag einer der Vertragsparteien anberaumt werden.

## Artikel V

Die Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft werden die Maßnahmen, die sie auf dem Gebiet der technischen Zusammenarbeit mit der Libanesischen Republik durchführen oder in Aussicht nehmen, unter Berücksichtigung der Anträge, die ihnen die Libanesische Republik vorlegt, koordinieren.

Ziel dieser Koordinierung ist es vor allem:

- die der Libanesischen Republik gewährte technische Hilfe zu intensivieren;
  - geeignete Maßnahmen zu einer Beteiligung an dieser Hilfe und zu ihrer Erweiterung zu ermitteln;
- eine bestmögliche Ausnutzung der materiellen Hilfsquellen und der menschlichen Arbeitskraft im Dienst der technischen Hilfe zu erreichen.

## Artikel VI

Die technische Zusammenarbeit kann insbesondere folgendes umfassen:

- a) Entsendung von Sachverständigen, Fachleuten und Lehrkräften zu öffentlichen Stellen oder Lehr- und Forschungsanstalten im Libanon;
- b) fachliche Ausbildung libanesischer Staatsangehöriger bei öffentlichen Stellen, an Lehr- und Forschungsanstalten oder in gewerblichen, landwirtschaftlichen, Handels- oder Bankunternehmen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft;
- c) Vorbereitung von Studien und Untersuchungen über die Erschließung der Hilfsquellen des Libanon,

## Article IV

Il est créé une Commission mixte composée, d'une part, des représentants de la Communauté Economique Européenne et des Gouvernements des Etats membres et, d'autre part, des représentants du Gouvernement de la République Libanaise. La Commission mixte veille à la bonne exécution des dispositions de caractère commercial de l'Accord et examine l'évolution des échanges entre la Communauté et la République Libanaise. Elle peut suggérer aux instances compétentes les moyens qui apparaîtraient de nature à améliorer ces échanges.

La Commission mixte se réunit une fois l'an à une date fixée de commun accord. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées en cas d'urgence à la demande de l'une des Parties contractantes.

## Article V

Les Etats membres de la Communauté Economique Européenne coordonneront, compte tenu des demandes qui leur seront présentées par la République Libanaise, les actions qu'ils entreprennent ou envisagent d'entreprendre dans le domaine de la coopération technique avec la République Libanaise.

La coordination aura notamment pour but:

- d'intensifier l'assistance technique mise à la disposition de la République Libanaise;
  - de rechercher les mesures susceptibles d'y concourir et de l'accroître;
- d'aboutir à un rendement optimum des ressources matérielles et humaines consacrées à cette assistance.

## Article VI

La coopération technique pourra comporter notamment:

- a) l'envoi d'experts, de spécialistes et de professeurs auprès d'organismes publics ou d'institutions d'enseignement ou de recherches au Liban;
- b) la formation technique de ressortissants libanais auprès d'organismes publics, d'institutions d'enseignement ou de recherches ou d'entreprises industrielles, agricoles, commerciales ou bancaires des Etats membres de la Communauté;
- c) la préparation d'études et d'enquêtes sur la mise en valeur des ressources du Liban, le développe-

## Articolo IV

Viene istituita una Commissione mista composta, da una parte, dai rappresentanti della Comunità Economica Europea e dei Governi degli Stati membri e, dall'altra, dai rappresentanti del Governo della Repubblica Libanese. La Commissione mista vigila sulla buona applicazione delle disposizioni di carattere commerciale dell'Accordo ed esamina l'evoluzione degli scambi tra la Comunità e la Repubblica Libanese. Essa può suggerire alle competenti istanze le misure ritenute atte a migliorare tali scambi.

La Commissione mista si riunisce una volta all'anno ad una data fissata di comune accordo. In casi di urgenza possono essere convocate riunioni straordinarie su richiesta di una delle Parti Contraenti.

## Articolo V

Gli Stati membri della Comunità Economica Europea, tenendo conto delle richieste che saranno loro presentate dalla Repubblica Libanese, coordineranno le attività che intraprendono o si propongono di intraprendere nel settore della cooperazione tecnica con la Repubblica Libanese;

Il coordinamento avrà segnatamente lo scopo:

- di intensificare l'assistenza tecnica messa a disposizione della Repubblica Libanese;
- di ricercare le misure suscettibili di concorrervi e di incrementarla;
- di conseguire il miglior rendimento delle risorse materiali ed umane dedicate a tale assistenza.

## Articolo VI

La cooperazione tecnica potrà segnatamente comportare:

- a) l'invio di esperti, di specialisti e di professori presso organismi pubblici o istituti d'insegnamento o di ricerca nel Libano;
- b) la formazione tecnica di cittadini libanesi presso organismi pubblici, istituti d'insegnamento o di ricerca od imprese industriali, agricole, commerciali o bancarie degli Stati membri della Comunità;
- c) la preparazione di studi e d'inchieste relative alla valorizzazione delle risorse del Libano, allo svi-

## Artikel IV

Er wordt een Gemengde Commissie ingesteld, waarin enerzijds vertegenwoordigers van de Europese Economische Gemeenschap en van de Regeringen der Lid-Staten, en anderzijds vertegenwoordigers van de Regering der Libanese Republiek zitting hebben. De Gemengde Commissie ziet toe op de juiste uitvoering van de handelsbepalingen van de overeenkomst en volgt de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de Libanese Republiek. Zij kan aan de bevoegde instanties voorstellen doen omtrent de middelen die dit handelsverkeer zouden kunnen bevorderen.

De Gemengde Commissie komt eenmaal per jaar bijeen op een in onderlinge overeenstemming vastgestelde datum. In dringende gevallen kunnen op verzoek van een der overeenkomstsluitende partijen buitengewone vergaderingen worden bijeengeroepen.

## Artikel V

De Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap zullen de acties die zij ondernemen of voornemens zijn te ondernemen op het gebied van de technische samenwerking met de Libanese Republiek coördineren, rekening houdend met de verzoeken die de Libanese Republiek hun zal doen.

Deze coördinatie heeft met name ten doel:

- de technische bijstand aan de Libanese Republiek te intensiveren;
- maatregelen na te streven, die daartoe kunnen bijdragen en deze bijstand kunnen vergroten;
- te komen tot een optimaal rendement van de voor deze bijstand bestemde menselijke en materiële hulpbronnen.

## Artikel VI

De technische samenwerking kan met name inhouden:

- a) het zenden van deskundigen, specialisten en leerkrachten naar openbare instellingen en inrichtingen voor onderwijs of onderzoek in Libanon;
- b) de technische opleiding van Libanese onderdanen aan openbare instellingen, inrichtingen voor onderwijs of onderzoek dan wel in industrie-, landbouw-, handels- of bankondernemingen in de Lid-Staten van de Gemeenschap;
- c) de voorbereiding van studies en enquêtes over het produktief maken van de hulpbronnen van Liba-

## المادة الرابعة

تُنشأ لجنة مختلطة من ممثلي المجموعة الاقتصادية الأوروبية وحكومات دولها الأعضاء من جهة، وممثلي حكومة الجمهورية اللبنانية من جهة أخرى، للمهر على تنفيذ الأحكام التجارية من الاتفاق تنفيذًا حسنًا وتتبع تطور التبادل بين المجموعة والجمهورية اللبنانية. ولها أن تقترح على المراجع المختصة ما ترتبه من الوسائل لتحسين أحوال هذا التبادل.

تجتمع اللجنة المختلطة مرة في السنة في الموعد الذي يوافق الفريقان عليه، ويجوز أن تدعى لعقد اجتماعات استثنائية في الحالات المستعجلة بناء على طلب أحد الفريقين المتعاقدين.

## المادة الخامسة

تتسق الدول الأعضاء في المجموعة الاقتصادية الأوروبية الأعمال التي تقوم بها أو تنوي القيام بها في حقل التعاون الفني مع الجمهورية اللبنانية، أخذاً بعين الاعتبار المطالب التي تقدمها الجمهورية اللبنانية.

ويهدف التنسيق بنوع خاص إلى:

- زيادة المعونة الفنية الموضوعية تحت تصرف الجمهورية اللبنانية.
- البحث عن الوسائل التي من شأنها تأمين هذه المعونة وتقويتها.
- بلوغ أرفع مستوى ممكن في استخدام الطاقات البشرية والمادية المخصصة لهذه المعونة.

## المادة السادسة

يمكن أن يشمل التعاون الفني بنوع خاص:

أ - إيفاد خبراء واختصاصيين ومداتذة الالتحاق بالدوائر العامة أو بمؤسسات التعليم أو الأبحاث في لبنان.

ب - إعداد رعايا لبنانيين أعداداً فنياً لدى الدوائر العامة أو مؤسسات التعليم أو الأبحاث أو المنشآت الصناعية والزراعية والتجارية والمصرفية في الدول الأعضاء في المجموعة.

ج - تحضير دراسات وتحقيقات تتعلق باستثمار موارد لبنان وتنمية طاقاته الانتاجية

die Ausweitung seiner Erzeugungs-  
kapazität und die Steigerung seiner  
Ausfuhr;

- d) gegebenenfalls Bereitstellung tech-  
nischer Ausrüstungen für Lehr- und  
Forschungsanstalten im Libanon.

ment de ses capacités de produc-  
tion et l'accroissement de ses ex-  
portations;

- d) éventuellement, la fourniture d'é-  
quipements techniques à des insti-  
tutions d'enseignement ou de re-  
cherches au Liban.

luppo del suo potenziale produttivo  
ed all'incremento delle sue espor-  
tazioni;

- d) eventualmente, la fornitura di at-  
trezzature tecniche ad istituti d'in-  
segnamento o di ricerca nel Li-  
bano.

#### Artikel VII

Es wird eine Gemischte Gruppe für  
technische Zusammenarbeit aus Ver-  
tretern der Regierungen der Mitglied-  
staaten der Europäischen Wirtschafts-  
gemeinschaft und aus Vertretern der  
Regierung der Libanesischen Republik  
gebildet. Die Vertreter der Kommis-  
sion der Europäischen Wirtschaftsge-  
meinschaft nehmen an ihr teil.

Aufgabe der Gruppe ist es, die  
Anträge zu prüfen, die von der Liba-  
nesischen Republik vorgelegt werden,  
und den Mitgliedstaaten der Euro-  
päischen Wirtschaftsgemeinschaft so-  
wie der Libanesischen Republik ihre  
Schlußfolgerungen darzulegen. Die  
Gruppe verfolgt die Ausführung der  
Vorhaben der technischen Zusamen-  
arbeit, die vereinbart worden sind.

Die Maßnahmen der technischen Zu-  
sammenarbeit werden unter Berück-  
sichtigung der Schlußfolgerungen der  
Gemischten Gruppe im gegenseitigen  
Einvernehmen in zweiseitigen Verfah-  
ren zwischen den einzelnen beteiligten  
Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und  
der Libanesischen Republik geregelt.

Die Gemischte Gruppe tritt minde-  
stens einmal im Jahr zusammen. Der  
Zeitpunkt für die Sitzungen wird im  
gegenseitigen Einvernehmen auf An-  
trag eines Mitgliedstaates der Gemein-  
schaft oder der Libanesischen Republik  
festgesetzt.

#### Artikel VIII

Die Libanesische Republik bemüht  
sich, die Verwirklichung der betref-  
fenden Maßnahmen der technischen  
Zusammenarbeit soweit möglich mit  
ihren eigenen Mitteln zu erleichtern.  
Unbeschadet der Bestimmungen, die in  
jedem einzelnen Fall zu vereinbaren  
sind, verpflichtet sie sich insbesondere:

- a) auf die von den Mitgliedstaaten  
der Gemeinschaft gelieferten tech-  
nischen Ausrüstungen sowie auf  
Gebrauchsgegenstände und zum  
persönlichen Verbrauch bestimmte  
Gegenstände (einschließlich Woh-  
nungseinrichtungen, persönlicher  
Habe und eigener Kraftfahrzeuge)

#### Article VII

Il est créé un Groupe mixte de co-  
opération technique composé, d'une  
part, des représentants des Gouverne-  
ments des Etats membres de la Com-  
munauté Economique Européenne, et,  
d'autre part, des représentants du  
Gouvernement de la République Liba-  
naise. Les représentants de la Com-  
mission de la Communauté Economi-  
que Européenne y participent.

Le Groupe est chargé d'examiner les  
demandes qui sont présentées par la  
République Libanaise et de faire rap-  
port de ses conclusions aux Etats  
membres de la Communauté Economi-  
que Européenne et à la République  
Libanaise. Le Groupe suit la mise en  
œuvre des actions de coopération  
technique dont la réalisation aura été  
convenue.

Les actions de coopération techni-  
que sont réglées d'un commun accord,  
par la voie de procédures bilatérales,  
entre chacun des Etats membres de la  
Communauté intéressés et la Répu-  
blique Libanaise, compte tenu des con-  
clusions qui seraient dégagées par le  
Groupe mixte.

Le Groupe mixte se réunit au moins  
une fois par an. Les dates des réu-  
nions sont fixées d'un commun accord  
à la demande d'un Etat membre de la  
Communauté ou de la République Li-  
banaise.

#### Article VIII

La République Libanaise s'efforce,  
dans la mesure du possible, de faci-  
liter par les moyens dont elle dispose  
la réalisation des actions de coopéra-  
tion technique considérées. Sans pré-  
judice des dispositions à convenir  
dans chaque cas, elle s'engage no-  
tamment:

- a) à exempter les équipements techni-  
ques fournis par les Etats membres  
de la Communauté, ainsi que les  
objets d'usage ou de consomma-  
tion personnelle (y compris les  
meubles, effets et véhicules person-  
nels) des experts, spécialistes et  
professeurs visés à l'article VI

#### Articolo VII

È istituito un Gruppo misto per la  
cooperazione tecnica, composto dai  
rappresentanti dei Governi degli Stati  
membri della Comunità Economica  
Europea, da una parte, e dai rappre-  
sentanti del Governo della Repubblica  
Libanese dall'altra. I rappresentanti  
della Commissione della Comunità  
Economica Europea vi prendono parte.

Il Gruppo è incaricato di esaminare  
le domande presentate dalla Repub-  
blica Libanese e di riferire sulle pro-  
prie conclusioni agli Stati membri della  
Comunità Economica Europea e alla  
Repubblica Libanese. Il Gruppo segue  
l'attuazione delle iniziative di coope-  
razione tecnica di cui sarà stata con-  
venuta la realizzazione.

Ciascuno degli Stati membri inte-  
ressati della Comunità e la Repub-  
blica Libanese regolano di comune  
accordo le attività di cooperazione  
tecnica, mediante procedure bilaterali,  
tenendo presenti le conclusioni che  
potrebbero essere elaborate dal Grup-  
po misto.

Il Gruppo misto si riunisce almeno  
una volta all'anno. Le date delle riu-  
nioni sono stabilite di comune ac-  
cordo, su domanda di uno Stato mem-  
bro della Comunità o della Repubblica  
Libanese.

#### Articolo VIII

La Repubblica Libanese cerca, per  
quanto possibile, di facilitare con i  
mezzi di cui dispone la realizzazione  
delle attività di cooperazione tecnica  
considerate. Salve restando le dispo-  
sizioni da concertare caso per caso,  
essa si impegna in particolare:

- a) ad esonerare dai dazi e dalle tasse  
all'importazione e all'esportazione,  
nonché da altri oneri fiscali, le at-  
trezzature tecniche fornite dagli  
Stati membri della Comunità, come  
anche gli oggetti d'uso o consumo  
personale (ivi compresi i mobili,  
effetti e veicoli personali) degli



non, de ontwikkeling van de produktiemogelijkheden en de vergroting van de uitvoer van dit land,

dit eventueel, de levering van technische uitrustingen aan inrichtingen voor onderwijs of onderzoek in Libanon.

#### Artikel VII

Er wordt een Gemengde Groep voor technische samenwerking opgericht, waarin enerzijds vertegenwoordigers van de Regeringen der Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap en anderzijds vertegenwoordigers van de Regering der Libanese Republiek zitting hebben. De vertegenwoordigers van de Commissie der Europese Economische Gemeenschap nemen daaraan deel.

De Groep heeft tot taak de verzoeken die door de Libanese Republiek worden ingediend, te bestuderen en van haar conclusies verslag uit te brengen aan de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap en aan de Libanese Republiek. De Groep volgt de uitvoering van de acties voor technische samenwerking, waarvan de verwezenlijking zal zijn overgegaan.

De acties voor technische samenwerking worden in onderlinge overeenstemming, door middel van bilaterale procedures, tussen elk der betrokken Lid-Staten van de Gemeenschap en de Libanese Republiek geregeld, rekening houdend met de conclusies waartoe de Gemengde Groep mocht zijn gekomen.

De Gemengde Groep komt ten minste eenmaal per jaar bijeen. De data voor de vergaderingen worden in onderlinge overeenstemming vastgesteld op verzoek van een Lid-Stat der Gemeenschap of van de Libanese Republiek.

#### Artikel VIII

De Libanese Republiek tracht de verwezenlijking van de beoogde acties voor technische samenwerking zoveel mogelijk te vergemakkelijken met behulp van de haar ter beschikking staande middelen. Onverminderd de voor elk geval afzonderlijk overeen te komen bepalingen, verbindt zij zich inzonderheid:

a) de door de Lid-Staten van de Gemeenschap geleverde technische uitrustingen, alsmede voorwerpen voor persoonlijk gebruik of verbruik (meubelen, persoonlijke bezittingen en motorrijtuigen voor persoonlijk gebruik daaronder begrepen) van de deskundigen, spe-

وزيادة صادراته .

د - تقديم تجهيزات فنية عند الاقتضاء الى مؤسسات لبنانية للتعليم أو للابحاث .

#### المادة السابعة

تنشأ هيئة مختلطة للتعاون الفني مؤلفة من ممثلي حكومات الدول الاعضاء في المجموعة الاقتصادية الأوروبية من جهة ، وممثلي حكومة الجمهورية اللبنانية من جهة أخرى ، ويشترك فيها ممثلو لجنة المجموعة الاقتصادية الأوروبية .

تدرس الهيئة مطالب الجمهورية اللبنانية وتقدم تقارير بنتائج دراساتها الى الدول الاعضاء في المجموعة الاقتصادية الأوروبية والى الجمهورية اللبنانية وتتبع تنفيذ أعمال التعاون الفني التي يكون قد تم الاتفاق على تنفيذها .

تقرر أعمال التعاون الفني بالاتفاق المشترك وبموجب اجراءات ثنائية بين الجمهورية اللبنانية وكل من الدول الاعضاء المعنية ، وتؤخذ فيها بعين الاعتبار النتائج التي تكون الهيئة المختلطة للتعاون الفني قد توصلت اليها .

تجتمع الهيئة مرة في السنة على الاقل ، وتحدد مواعيد الاجتماعات بالاتفاق المشترك بناء على طلب احدى الدول الاعضاء في المجموعة او الجمهورية اللبنانية .

#### المادة الثامنة

تسعى الجمهورية اللبنانية ضمن حدود الامكانيات ، الى تسهيل تحقيق مشروعات التعاون الفني بالوسائل التي تملكها . ويقطع النظر عما قد يتم الاتفاق عليه في كل حالة معينة ، تتعهد بنوع خاص :

أ - بأن تعفي من رسوم الاستيراد والتصدير وسائر الرسوم الاخرى ، التجهيزات الفنية المقدمة من قبل الدول الاعضاء في المجموعة ، والمواد المعدة للاستعمال العادي أو للاستهلاك الشخصي (بما فيها الاثاث المنزلي والملبوسات والسيارات الشخصية) للخبراء والاختصاصيين

der in Artikel VI Buchstabe a genannten Sachverständigen, Fachleute und Lehrkräfte keine Einfuhr- oder Ausfuhrzölle oder -abgaben oder andere Belastungen steuerlicher Art zu erheben;

- b) bei Bedarf die zur Durchführung gewisser Vorhaben erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung zu stellen;
- c) einen Teil der mit der Durchführung der Vorhaben entstehenden Verwaltungskosten in der Weise zu übernehmen, wie dies im gegenseitigen Einvernehmen von Fall zu Fall beschlossen wird.

#### Artikel IX

Die Libanesisische Republik gibt den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft alle ihr zweckmäßig erscheinenden Hinweise auf die allgemeinen Bedingungen und die konkreten Möglichkeiten für Investitionen im Libanon, insbesondere bezüglich der Errichtung von Zweigniederlassungen von Unternehmen mit Sitz in einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft und bezüglich der Errichtung gemischter Gesellschaften an denen derartige Unternehmen zusammen mit libanesischen Unternehmen beteiligt sein könnten.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft erleichtern die Verbreitung dieser Hinweise in den interessierten Kreisen und die sich daraus ergebenden Kontakte.

#### Artikel X

Die zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und der Libanesischen Republik in Kraft befindlichen oder unterzeichneten Abkommen werden durch den Abschluß dieses Abkommens nicht berührt.

#### Artikel XI

Die Protokolle und die Absichtserklärung, welche die Vertragsparteien diesem Abkommen einvernehmlich beifügen, sind Bestandteil des Abkommens.

#### Artikel XII

Dieses Abkommen wird für eine Dauer von drei Jahren geschlossen. Es kann durch Einvernehmen der Vertragsparteien um jeweils ein Jahr verlängert werden.

#### Artikel XIII

Werden die Rechte und Pflichten, die sich für eine der Vertragsparteien aus ihrer Zugehörigkeit zu internationalen Organisationen oder ihrer Beteiligung

adinea a), des droits et taxes d'importation et d'exportation ainsi que d'autres charges fiscales;

- b) à fournir, si besoin est, les terrains et locaux nécessaires à l'exécution de certains projets;
- c) à assumer une partie des frais administratifs occasionnés par l'exécution des projets, ainsi qu'il en sera décidé de commun accord dans chaque cas d'espèce.

#### Article IX

La République Libanaise communique aux Etats membres de la Communauté toute information qu'elle juge utile en ce qui concerne tant les conditions générales que les possibilités concrètes d'investissements au Liban, notamment celles relatives à la création de succursales d'entreprises ayant leur siège dans un Etat membre de la Communauté ou de sociétés mixtes auxquelles participeraient ces entreprises avec des entreprises libanaises.

Les Etats membres de la Communauté facilitent la diffusion de ces informations auprès des milieux intéressés et les contacts qui en découlent.

#### Article X

Les Accords en vigueur ou signés entre certains Etats membres de la Communauté et la République Libanaise ne sont pas affectés par la conclusion du présent Accord.

#### Article XI

Les protocoles ainsi que la déclaration d'intention que les Parties contractantes sont convenues d'annexer à l'Accord, font partie intégrante de celui-ci.

#### Article XII

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il pourra être prorogé pour une période d'un an renouvelable par accord des Parties contractantes.

#### Article XIII

Des négociations seront immédiatement ouvertes au cas où, pendant la période de validité du présent Accord, les droits et les obligations qui dé-

esperti, specialisti e professori di cui all'articolo VI, lettera a);

- b) a fornire, ove occorra, i terreni e i locali necessari all'esecuzione di taluni progetti;
- c) ad assumersi una parte delle spese amministrative relative all'esecuzione dei progetti, secondo quanto verrà deciso di comune accordo nei singoli casi.

#### Articolo IX

La Repubblica Libanese comunica agli Stati membri della Comunità le informazioni che ritenga utile comunicare, concernenti sia le condizioni generali, sia le possibilità concrete d'investimenti nel Libano, in particolare quelle relative all'istituzione di succursali di imprese che abbiano la sede in uno Stato membro della Comunità o di società miste alle quali partecipino tali imprese unitamente ad imprese del Libano.

Gli Stati membri della Comunità facilitano la diffusione di tali informazioni presso gli ambienti interessati nonché i contatti che ne derivano.

#### Articolo X

La conclusione del presente Accordo non reca pregiudizio agli Accordi in vigore, o firmati, tra taluni Stati membri della Comunità e la Repubblica Libanese.

#### Articolo XI

I protocolli e la dichiarazione d'intenzione che le Parti Contraenti convengono di allegare all'Accordo, fanno parte integrante di questo.

#### Articolo XII

Il presente Accordo è concluso per la durata di tre anni. Esso potrà essere prorogato per il periodo di un anno rinnovabile previo accordo delle Parti Contraenti.

#### Articolo XIII

Nel caso ove, durante il periodo di validità del presente Accordo, i diritti e gli obblighi derivanti per una delle Parti Contraenti dalla sua apparte-

cialisten en leerkrachten als bedoeld in artikel VI, sub a), vrij te stellen van rechten en belastingen op in- en uitvoer, alsmede van andere fiscale lasten;

- b) zo nodig de voor de uitvoering van bepaalde projecten noodzakelijke terreinen en werkruimten ter beschikking te stellen;
- c) een deel der administratieve kosten die aan de uitvoering van de projecten zijn verbonden, voor haar rekening te nemen, zoals in onderlinge overeenstemming voor elk geval afzonderlijk zal worden beslist.

#### Artikel IX

De Libanese Republiek verstrekt aan de Lid-Staten der Gemeenschap alle inlichtingen die zij nuttig acht inzake de algemene voorwaarden en de concrete mogelijkheden voor investeringen in Libanon, met name voor wat betreft de oprichting van filialen van ondernemingen die hun zetel in een Lid-Stat der Gemeenschap hebben of van gemengde vennootschappen waarin deze ondernemingen te zamen met Libanese ondernemingen zouden deelnemen.

De Lid-Staten der Gemeenschap vergemakkelijken de verspreiding van deze inlichtingen in kringen van belanghebbenden en de contacten die daaruit voortvloeien.

#### Artikel X

De geldende of ondertekende overeenkomsten tussen bepaalde Lid-Staten der Gemeenschap en de Libanese Republiek worden door de sluiting van deze overeenkomst niet aangetast.

#### Artikel XI

De Protocollen en de verklaring van intentie waartoe de overeenkomstsluitende partijen zijn overeengekomen deze aan de overeenkomst toe te voegen, maken hiervan een integreerend deel uit.

#### Artikel XII

Deze overeenkomst wordt gesloten voor de duur van drie jaar. Daarna kan zij telkens voor een jaar worden verlengd, indien daarover tussen de overeenkomstsluitende partijen overeenstemming bestaat.

#### Artikel XIII

Indien gedurende de geldigheidsduur van deze overeenkomst, de rechten en plichten die voor een der overeenkomstsluitende partijen voortvloeien

والاساتذة المشار اليهم في البند - أ - من المادة السادسة .

ب - بأن تؤمن الاراضي والمباني اللازمة لتحقيق بعض المشروعات ، اذا ما دعت الحاجة الى ذلك .

ج - بأن تتحمل قسطا من النفقات الادارية التي يقتضيها تحقيق المشروعات، وفاقا لما يتم الاتفاق عليه في كل حالة معينة .

#### المادة التاسعة

للجمهورية اللبنانية ان تبلغ الدول الاعضاء في المجموعة جميع المعلومات التي تراها مفيدة حول الشروط العامة والامكانيات الراهنة لتوظيف رؤوس الاموال في لبنان ، خصوصا فيما يتعلق بانشاء فروع في لبنان لشركات يكون مركزها في احدي دول المجموعة او بانشاء شركات مختلطة تساهم فيها شركات دول المجموعة مع الشركات اللبنانية .

تسهل الدول الاعضاء في المجموعة نشر هذه المعلومات في الاوساط المعنية . كما تسهل الاتصالات الناجمة عنها .

#### المادة العاشرة

لا يؤثر عقد هذا الاتفاق في الاتفاقيات النافذة او الموقعة بين بعض دول المجموعة والجمهورية اللبنانية .

#### المادة الحادية عشرة

يشكل البروتوكولان والتصريح المبدئي التي اتفق الفرقاء على الحاقها بهذا الاتفاق جزءا لا يتجزأ منه .

#### المادة الثانية عشرة

عقد هذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات . ويمكن ان يمدد بالتراضي لسنة قابلة للتجديد .

#### المادة الثالثة عشرة

اذا حدث ، خلال مدة العمل بهذا الاتفاق ، ان ادخلت على الحقوق والموجبات العائدة لاي من الفرقاء من جراء انتسابه الى منظمات

an internationalen multilateralen Übereinkünften ergeben, während der Geltungsdauer dieses Abkommens in den Bereichen geändert, auf die sich die Artikel I und II beziehen, so werden sofort Verhandlungen eröffnet. Zweck dieser Verhandlungen ist die Anpassung der genannten Artikel an diese Änderungen.

Kommt binnen zwei Monaten, nachdem eine der Vertragsparteien die Eröffnung von Verhandlungen beantragt hat, ein Einvernehmen über eine derartige Anpassung nicht zustande, so ist jede Vertragspartei berechtigt, dieses Abkommen zu kündigen; dieses tritt einen Monat nach der Kündigung außer Kraft.

#### Artikel XIV

Der Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft notifiziert der Regierung der Libanesischen Republik den Abschluß der internen Verfahren, die in der Gemeinschaft und in den Mitgliedstaaten für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlich sind.

Die Regierung der Libanesischen Republik notifiziert dem Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft den Abschluß der Verfahren, die in der Libanesischen Republik für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlich sind.

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats, der auf die zuletzt vorgenommene Notifizierung folgt, in Kraft.

#### Artikel XV

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften abgefaßt, jede in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

coulent pour une des Parties contractantes de son appartenance à des Organisations Internationales ou de sa participation à des accords multilatéraux internationaux, viendraient à subir des modifications dans les domaines qui, dans le présent Accord, sont visés aux articles I et II. Le but de ces négociations sera d'adapter à ces modifications les dispositions de ces articles

A défaut d'accord sur une telle adaptation, dans un délai de deux mois après la demande d'ouverture de négociations de la part d'une des Parties contractantes, chaque Partie contractante aura le droit de dénoncer le présent Accord qui deviendra caduc un mois après cette dénonciation.

#### Article XIV

Le Conseil de la Communauté Economique Européenne notifiera au Gouvernement de la République Libanaise l'accomplissement des procédures internes nécessaires, tant au sein de la Communauté que dans les Etats membres, pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le Gouvernement de la République Libanaise notifiera au Conseil de la Communauté Economique Européenne l'accomplissement des procédures requises dans la République Libanaise pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la dernière de ces notifications.

#### Article XV

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

nenza ad Organizzazioni Internazionali o dalla sua partecipazione ad accordi multilaterali internazionali subiscano modificazioni nei settori che, nel presente Accordo, sono previsti dagli articoli I e II, verranno aperti immediatamente negoziati. Scopo dei negoziati sarà quello di adattare a tali modificazioni le disposizioni di detti articoli.

In mancanza di accordo su tale adattamento, entro il termine dei due mesi successivi alla domanda di apertura dei negoziati da parte di una delle Parti Contraenti, ogni Parte Contraente ha il diritto di denunciare il presente Accordo, che cesserà di avere effetto un mese dopo tale denuncia.

#### Articolo XIV

Quando saranno ultimate le procedure interne necessarie, sia nella Comunità che negli Stati membri, per l'entrata in vigore del presente Accordo, il Consiglio della Comunità Economica Europea ne darà notifica al Governo della Repubblica Libanese.

Quando saranno ultimate le procedure richieste nella Repubblica Libanese per l'entrata in vigore del presente Accordo, il Governo della Repubblica Libanese ne darà notifica al Consiglio della Comunità Economica Europea.

L'Accordo entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo alla data dell'ultima di tali notifiche.

#### Articolo XV

Il presente Accordo è redatto in duplice esemplare in lingua francese, italiana, olandese, tedesca e araba, ciascuno di questi testi facendo egualmente fede.

en uit haar lidmaatschap van internationale organisaties of uit deelneming aan internationale multilaterale overeenkomsten, wijzigingen ondergaan op de gebieden aangegeven in de artikelen I en II van deze overeenkomst, worden onmiddellijk onderhandelingen geopend, met het doel de bepalingen van deze artikelen aan te passen aan deze wijzigingen.

Bij gebrek aan overeenstemming inzake een dergelijke aanpassing binnen een termijn van twee maanden na het verzoek van een der overeenkomstsluitende partijen tot het openen van onderhandelingen, heeft iedere overeenkomstsluitende partij het recht deze overeenkomst op te zeggen; de overeenkomst treedt dan buiten werking een maand na deze opzegging.

#### Artikel XIV

De Raad der Europese Economische Gemeenschap zal de Regering van de Libanese Republiek in kennis stellen van het feit dat de interne procedures die zowel in de Gemeenschap als in de Lid-Staten noodzakelijk zijn voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst zijn voltooid.

De Regering van de Libanese Republiek zal de Raad der Europese Economische Gemeenschap in kennis stellen van het feit dat de procedures die in de Libanese Republiek noodzakelijk zijn voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst zijn voltooid.

De overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de laatste dezer kennisgevingen.

#### Artikel XV

De overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Arabische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

دولية أو اشتراكه في اتفاقيات دولية متعددة الاطراف ، تعديلات في الموضوعات التي تشير اليها المادتان الاولى والثانية من هذا الاتفاق فان الفرقاء يتفاوضون فورا لكي يجعلوا احكام هاتين المادتين متلائمة مع التعديلات المقررة .

وانذا تعذر الوصول الى اتفاق في هذا الشأن في مدة شهرين من تاريخ طلب فـتـسـح المفاوضات ، فـلـكـل من الفريقين المتعاقدين الحق في نقض الاتفاق . ويصبح الاتفاق لاغيا بعد انقضاء شهر على نقضه .

#### المادة الرابعة عشرة

يبلغ مجلس المجموعة الاقتصادية الأوروبية حكومة الجمهورية اللبنانية إنجاز الاجراءات الداخلية المقتضاة في المجموعة وفي الدول الاعضاء لدخول الاتفاق في حيز التنفيذ .

وتبلغ حكومة الجمهورية اللبنانية مجلس المجموعة الاقتصادية الأوروبية إنجاز الاجراءات المقتضاة في الجمهورية اللبنانية لدخول الاتفاق في حيز التنفيذ .

فيصبح الاتفاق نافذا في اليوم الاول من الشهر الذي يلي آخر هذين الابلاغين .

#### المادة الخامسة عشرة

يوضع هذا الاتفاق على نسختين في كل من اللغات الألمانية والفرنسية واليطالية والهولندية والعربية ويعتمد على كل من هذه النصوص على حد سواء .

**Protokoll Nr. 1**  
zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und der Libanesischen Republik andererseits

DIE VERTRAGSPARTEIEN  
SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

1. Die Artikel I und II des Abkommens lassen die gegenwärtigen Regelungen für den innerdeutschen Handel mit Waren deutschen Ursprungs und dessen gegenwärtigen Zustand unberührt.
2. Artikel III Buchstabe e des Abkommens bezieht sich auf die besonderen Verhältnisse, die zwischen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und dritten Ländern bestehen und im Rahmen des GATT zulässig sind.
3. Artikel III Buchstabe e bezieht sich ferner auf die besonderen Verhältnisse zwischen Italien einerseits und dem Staat Vatikanstadt und der Republik San Marino andererseits.

**Protokoll Nr. 2**  
zum Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Mitgliedstaaten einerseits und der Libanesischen Republik andererseits

DIE VERTRAGSPARTEIEN  
SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Sollte die Gemeinschaft mit einem oder mehreren Drittländern mit großer Apfelsinenerzeugung ein Abkommen schließen, das den Apfelsinenabsatz auf dem Markt der Gemeinschaft wesentlich beeinflussen könnte, so wird die Frage im Gemischten Ausschuß geprüft.

**Absichtserklärung**

Die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft erklären sich bereit, die Anträge ihrer Exporteure, die Geschäfte mit dem Libanon tätigen, wohlwollend zu prüfen, damit diese die betreffenden innerstaatlichen Vorschriften auf dem Gebiet der Kreditversicherung unter Berücksichtigung der Besonderheiten jedes in Aussicht genommenen Geschäftes zu guten Bedingungen in Anspruch nehmen können.

**Protocole N° 1**  
annexé à l'Accord entre la Communauté Economique Européenne et les Etats membres, d'une part, et la République Libanaise, d'autre part

LES PARTIES CONTRACTANTES  
SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS CI-APRÈS:

1. Les dispositions des articles I et II de l'Accord ne portent atteinte ni à la réglementation en vigueur, ni à l'état actuel du commerce intérieur allemand des marchandises d'origine allemande.
2. L'alinéa e) de l'article III de l'Accord se réfère aux situations particulières qui existent entre certains Etats membres de la Communauté et certains pays tiers et qui sont admises dans le cadre du GATT.
3. L'alinéa e) de l'article III se réfère aussi aux situations particulières existant entre d'une part l'Italie et d'autre part l'Etat de la Cité du Vatican et la République de St. Marin.

**Protocole N° 2**  
annexé à l'Accord entre la Communauté Economique Européenne et les Etats membres, d'une part, et la République Libanaise, d'autre part

LES PARTIES CONTRACTANTES  
SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS CI-APRÈS:

Au cas où la Communauté concluerait avec un ou plusieurs pays tiers gros producteurs d'oranges un Accord susceptible d'affecter substantiellement l'écoulement de ce produit sur le marché communautaire, la question sera examinée au sein de la Commission mixte.

**Déclaration d'intention**

Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté Economique Européenne se déclarent disposés à examiner avec bienveillance les demandes de leurs exportateurs faisant des opérations avec le Liban en vue de les faire bénéficier dans de bonnes conditions, compte tenu des mérites propres de chaque opération envisagée, des dispositions nationales respectives en matière d'assurance-crédit.

**Protocollo N° 1**  
allegato all'Accordo tra la Comunità Economica Europea e gli Stati membri, da una parte, e la Repubblica Libanese dall'altra

LE PARTI CONTRAENTI  
HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

1. Le disposizioni degli articoli I e II dell'Accordo non recano pregiudizio alla regolamentazione in vigore, né all'attuale situazione del commercio interno tedesco per le merci di origine tedesca.
2. La lettera e) dell'articolo III dell'Accordo si riferisce alle situazioni particolari che esistono tra certi Stati membri della Comunità e certi paesi terzi e che sono ammesse nell'ambito del GATT.
3. La lettera e) dell'articolo III si riferisce anche alle situazioni particolari esistenti tra la Repubblica Italiana, da una parte, e lo Stato della Città del Vaticano e la Repubblica di S. Marino dall'altra.

**Protocollo N° 2**  
allegato all'Accordo tra la Comunità Economica Europea e gli Stati membri, da una parte, e la Repubblica Libanese dall'altra

LE PARTI CONTRAENTI  
HANNO CONVENUTO LE DISPOSIZIONI SEGUENTI:

Qualora la Comunità concludesse con uno o più paesi terzi grandi produttori di arance un Accordo che possa avere ripercussioni sostanziali sul collocamento di tale prodotto sul mercato comunitario, la questione sarà esaminata in seno alla Commissione mista.

**Dichiarazione d'intenzione**

I Governi degli Stati membri della Comunità Economica Europea si dichiarano disposti ad esaminare benevolmente le domande dei loro esportatori che effettuino operazioni con il Libano, allo scopo di farli beneficiare a buone condizioni, tenuto conto del merito di ogni operazione prevista, delle rispettive disposizioni nazionali in materia di assicurazione-credito.

**Protocol No. 1**  
**gehecht aan de overeenkomst tussen**  
**de Europese Economische Gemeen-**  
**schap en de Lid-Staten enerzijds en**  
**de Libanese Republiek anderzijds**

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE  
 PARTIJEN  
 HEBBEN OVEREENSTEMMING BE-  
 REIKT OMTRENT DE VOLGENDE  
 BEPALINGEN:

1. Het bepaalde in de artikelen I en II van de overeenkomst tast noch de geldende regeling noch de huidige toestand van de Duitse binnenlandse handel in goederen van Duitse oorsprong aan.
2. Het bepaalde sub c) van artikel III van de overeenkomst heeft betrekking op de bijzondere situaties die tussen bepaalde Lid-Staten der Gemeenschap en bepaalde derde landen bestaan en die in het kader van het G.A.T.T. zijn toegestaan.
3. Het bepaalde sub e) van artikel III heeft eveneens betrekking op de bijzondere situaties die bestaan tussen Italië enerzijds en de Staat Vaticaanstad en de Republiek San Marino anderzijds.

**Protocol No. 2**  
**gehecht aan de overeenkomst tussen**  
**de Europese Economische Gemeen-**  
**schap en de Lid-Staten enerzijds en**  
**de Libanese Republiek anderzijds**

DE OVEREENKOMSTSLUITENDE  
 PARTIJEN  
 HEBBEN OVEREENSTEMMING BE-  
 REIKT OMTRENT DE VOLGENDE  
 BEPALINGEN:

Indien de Gemeenschap met een of meer derde landen die een belangrijke produktie van sinaasappelen hebben, een overeenkomst zou sluiten, die van grote invloed zou kunnen zijn op de afzet van dit produkt op de markt der Gemeenschap, zal dit vraagstuk in de Gemengde Commissie worden onderzocht.

**Verklaring van intentie**

De Regeringen der Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap verklaren zich bereid de aanvragen van hun met Libanon handelende exporteurs met het doel deze onder gunstige voorwaarden, met inachtneming van de eigen verdiensten van elke beoogde transactie, in aanmerking te doen komen voor de mogelijkheden geboden door de onderscheiden nationale bepalingen inzake kredietverzekering, welwillend te onderzoeken.

بروتوكول رقم ( ١ )  
 مرفق بالاتفاق المعقود بين المجموعة  
 الاقتصادية الأوروبية والدول الأعضاء فيها من  
 جهة . والجمهورية اللبنانية من جهة أخرى .

لقد تم الاتفاق بين الفرقاء المتعاقدين على  
 الأحكام التالية :

أولاً - لا تحدث أحكام المادتين الأولى والثانية  
 من الاتفاق أي تأثير في الأنظمة النافذة  
 ولا في الوضع الحالي للتجارة الداخلية  
 الألمانية للبضائع الألمانية المنشأ .

ثانياً - يشير البند ( هـ ) من المادة الثالثة من  
 الاتفاق إلى الأوضاع الخاصة القائمة  
 بين بعض الدول الأعضاء في المجموعة  
 وبعض الدول الأخرى ، والتي قبلت  
 ضمن نطاق الاتفاق العام للتعريفات  
 الجمركية والتجارة ( غات ) .

ثالثاً - يشير أيضا البند ( هـ ) نفسه إلى  
 الأوضاع الخاصة القائمة بين إيطاليا  
 من جهة . وحاضرة الفاتيكان وجمهورية  
 « سان ماران » من جهة أخرى .

بروتوكول رقم ( ٢ )  
 مرفق بالاتفاق المعقود بين المجموعة  
 الاقتصادية الأوروبية من جهة ، والجمهورية  
 اللبنانية من جهة أخرى .

لقد تم الاتفاق بين الفرقاء المتعاقدين على  
 الأحكام التالية :

إذا عقدت المجموعة الاقتصادية الأوروبية  
 مع بلد أو عدة بلدان من كبار منتجي البرتقال  
 اتفاقاً من شأنه التأثير بصورة جوهرية على  
 تصريف هذا الصنف في سوق المجموعة .  
 فإن هذا الموضوع يدرس في داخل اللجنة  
 المختصة .

**تصريح مبدئي**

تصرح حكومات الدول الأعضاء في  
 المجموعة الاقتصادية الأوروبية بأنها  
 مستعدة لأن تدرس بروح العطف  
 المطالب التي يقدمها إليها مصدروها  
 إلى لبنان لكي تجعلهم يستفيدون في  
 شروط حسنة من الأحكام الوطنية  
 المختلفة المطبقة في حقل القروض  
 التجارية وضمائها ، على أن تؤخذ بعين  
 الاعتبار الميزات الخاصة بكل عملية  
 من العمليات .

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente Accordo.

GESCHEHEN zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundert-fünfundsechzig.

FAIT à Bruxelles, ce vingt et un mai mil neuf cent soixante cinq.

FATTO a Bruxelles, addì ventuno maggio millenovecentosessantacinque.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
J. Van der Meulen

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Günther Harkort

Pour le Gouvernement de la République Française  
J.-M. Boegner

Per il Governo della Repubblica Italiana  
Antonio Venturini

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg  
A. Borschette

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
D. P. Spierenburg

Für den Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft  
Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne  
Per il Consiglio della Comunità Economica Europea  
Voor de Raad van de Europese Economische Gemeenschap  
Axel Herbst                      J.-M. Boegner

عن حكومة الجمهورية اللبنانية  
Nagib Sedaka



TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hertoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

وإثباتاً لذلك وقع المندوبون المعتمدون على هذا الاتفاق .

GEDAAN te Brussel de eenentwintigste mei negentienhonderd vijftien.

حرر في بروكسل في الحادي والعشرين من شهر ايار من عام الف وتسعمائة وخمسة وستين .

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België  
J. Van der Meulen

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Günther Harkort

Pour le Gouvernement de la République Française  
J.-M. Boegner

Per il Governo della Repubblica Italiana  
Antonio Venturini

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg  
A. Borschette

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
D. P. Spierenburg

Für den Rat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft  
Pour le Conseil de la Communauté Economique Européenne  
Per il Consiglio della Comunità Economica Europea  
Voor de Raad van de Europese Economische Gemeenschap  
Axel Herbst J.-M. Boegner

عن حكومة الجمهورية اللبنانية .  
Najib Sedaka

**Einhundertundneunte Verordnung  
zur Änderung des Deutschen Zolltarifs 1966  
(Angleichungszölle — 8. Neufestsetzung)**

Vom 23. Mai 1967

Auf Grund des § 21 Abs. 2 Nr. 4 Buchstabe e des Zollgesetzes vom 14. Juni 1961 (Bundesgesetzbl. I S. 737), zuletzt geändert durch das Steueränderungsgesetz 1967 vom 29. März 1967 (Bundesgesetzbl. I S. 335) verordnet die Bundesregierung:

§ 1

Der Deutsche Zolltarif 1966 (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 1605) in der zur Zeit geltenden Fassung wird wie folgt geändert:

1. Die Tarifnr. 17.04 (Zuckerwaren usw.) wird wie folgt geändert:
  - a) In Absatz C - II - a - 1 wird in Spalte 2 (Warenbezeichnung) die Angabe „32,72 Gulden“ ersetzt durch: „35,31 Gulden“.
  - b) In den Absätzen C - II - a - 2 und C - II - a - 7 wird in Spalte 2a der Angleichungs-Zollsatz „38,68“ jeweils ersetzt durch: „41,75“.
2. Die Tarifnr. 35.05 (Dextrine usw.) erhält folgende Fassung:

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Angleichungs-Zollsatz für 100 kg Eigengewicht	Binnen-Zollsatz % des Wertes	Außen-Zollsatz % des Wertes	
				allgemein	ermäßigt
1	2	2a	3	4	5
35.05	<p><b>Dextrine und Dextrinleime; lösliche oder geröstete Stärke; Klebstoffe aus Stärke:</b></p> <p>A Dextrine; lösliche oder geröstete Stärke:</p> <p>1 Dextrine auf der Grundlage von Kartoffelstärke; lösliche oder geröstete Kartoffelstärke:</p> <p>a - eingeführt aus dem freien Verkehr der Niederlande, gegen Vorlage einer Bescheinigung der „Hoofdproduktschap voor Akkerbouwprodukten“ (Hauptmarktverband für Ackerbauprodukte), Den Haag, darüber, daß eine Ausgleichsabgabe in Höhe von 11,28 Gulden für 100 kg Eigengewicht erhoben worden ist . . . . .</p> <p>b - eingeführt aus dem freien Verkehr der Niederlande . . . . .</p> <p>c - eingeführt aus dem freien Verkehr Belgiens oder Luxemburgs, gegen Vorlage einer zollamtlichen Bescheinigung darüber, daß eine Ausgleichsabgabe in Höhe von 27,50 belgischen Franken für 100 kg Eigengewicht erhoben worden ist . . . . .</p> <p>d - eingeführt aus dem freien Verkehr Belgiens oder Luxemburgs . . . . .</p> <p>e - eingeführt aus dem freien Verkehr Frankreichs . . . . .</p> <p>f - eingeführt aus dem freien Verkehr Italiens . . . . .</p>	<p>DM</p> <p>13,08</p> <p>—</p> <p>2,31</p> <p>3,17</p> <p>—</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>5</p>	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>	<p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Angleichungs-Zollsatz für 100 kg Eigengewicht	Binnen-Zollsatz " " des Wertes	Außen-Zollsatz " " des Wertes	
				allgemein	ermäßigt
1	2	2a	3	4	5
		DM			
	g - andere .....	11,53	5	26	--
	II - andere Dextrine; andere lösliche oder geröstete Stärke:				
	a eingeführt aus dem freien Verkehr Belgiens, der Niederlande, Frankreichs, Luxemburgs oder Italiens .....	—	5	—	—
	b andere .....	11,53	5	26	—
	B Dextrinleime, Klebstoffe aus Stärke .....	—	5	22	<b>18</b>
	Anmerkung zu Abs. A - I - e				
	Der Angleichungs-Zollsatz ist nicht anzuwenden auf Einfuhren aus Frankreich in das Saarland im Rahmen des Saarkontingents.				

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Bonn, den 23. Mai 1967

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers  
Brandt

Der Bundesminister der Finanzen  
Strauß

**Bekanntmachung**  
**der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Republik Türkei über die gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen**  
**Vom 20. April 1967**

In Bonn ist durch Notenwechsel vom 8. Dezember 1965 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gegenseitigkeit hinsichtlich der durch den Auslieferungsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Türkischen Republik vom 3. September 1930 (Reichsgesetzbl. 1931 II S. 197) nicht geregelten Rechtshilfe in Strafsachen geschlossen worden.

Die Vereinbarung, die

am 8. Dezember 1965

in Kraft getreten ist, wird nachstehend im deutschen Wortlaut veröffentlicht.

Bonn, den 20. April 1967

Der Bundesminister der Justiz

In Vertretung

Prof. Dr. Ehmke

Der Bundesminister des Auswärtigen

In Vertretung

Schütz

NOTENWECHSEL

Türkische Botschaft  
2785 649

Auswärtiges Amt  
Ministerialdirektor Dr. Thierfelder  
V 4-80.SL 2-92-42

Bad Godesberg, den 8. Dezember 1965

Bonn, den 8. Dezember 1965

Herrn  
Dr. Thierfelder  
Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt

Seiner Exzellenz  
dem Türkischen Botschafter  
Herrn Ziya Müezzinoğlu

Bonn

Bad Godesberg

Herr Ministerialdirektor,

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß, soweit die Ausübung der Rechtshilfe die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen des Landes nicht beeinträchtigt, die türkische Regierung sich verpflichtet, die Rechtshilfe in dem gleichen Umfang zu gewähren, wie sie im umgekehrten Sinne von den deutschen Gerichtsbehörden gewährt wird, und zwar auch für alle anhängigen Strafsachen, für die auf Grund von Artikel 19 des Auslieferungsvertrages zwischen dem Deutschen Reiche und der Türkischen Republik vom 3. September 1930 keine Verpflichtung zur Leistung der Rechtshilfe besteht.

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 8. Dezember 1965 2785 649 zu bestätigen, dessen Wortlaut in deutscher Übersetzung wie folgt lautet:

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß, soweit die Ausübung der Rechtshilfe die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen des Landes nicht beeinträchtigt, die türkische Regierung sich verpflichtet, die Rechtshilfe in dem gleichen Umfang zu gewähren, wie sie im umgekehrten Sinne von den deutschen Gerichtsbehörden gewährt wird, und zwar auch für alle anhängigen Strafsachen, für die auf Grund von Artikel 19 des Auslieferungsvertrages zwischen dem Deutschen Reiche und der Türkischen Republik vom 3. September 1930 keine Verpflichtung zur Leistung der Rechtshilfe besteht.

Dieses Schreiben und Ihre Antwort darauf sollen eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit bilden, und die genannte Vereinbarung soll auch für das Land Berlin gelten, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Dieses Schreiben und Ihre Antwort darauf sollen eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit bilden, und die genannte Vereinbarung soll auch für das Land Berlin gelten, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt."

Genehmigen Sie, Herr Ministerialdirektor, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem in Ihrem Schreiben enthaltenen Vorschlag und damit einverstanden ist, daß Ihr Schreiben und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

Ziya Müezzinoğlu

Thierfelder

**Bekanntmachung**  
**der Vereinbarung zwischen der Regierung**  
**der Bundesrepublik Deutschland und der luxemburgischen Regierung**  
**über Vergünstigungen für luxemburgische Deportierte und ihre Familienangehörigen**  
**zum Besuch von Deportationsstätten in der Bundesrepublik Deutschland**

Vom 27. April 1967

In Luxemburg ist durch Notenwechsel vom 21./28. Februar 1967 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der luxemburgischen Regierung eine Vereinbarung über Vergünstigungen für luxemburgische Deportierte und ihre Familienangehörigen zum Besuch von Deportationsstätten in der Bundesrepublik Deutschland getroffen worden.

Die Vereinbarung ist am 28. Februar 1967 in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 27. April 1967

Der Bundesminister des Auswärtigen  
In Vertretung  
Lahr

Der Botschafter  
der  
Bundesrepublik Deutschland

Luxemburg, den 21. Februar 1967

Herr Minister,

Unter Bezugnahme auf die zwischen dem luxemburgischen Außenministerium und der Deutschen Botschaft geführten Verhandlungen über Vergünstigungen für luxemburgische Deportierte und ihre Familienangehörigen zum Besuch von Deportationsstätten in der Bundesrepublik Deutschland beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Deportierte, die nach den luxemburgischen Gesetzen den Status eines politischen Gefangenen haben, oder zwei Familienangehörige einer solchen in deutschem Gewahrsam verstorbenen Person können einmal im Jahr unter den in Ziffer 2 vorgesehenen Bedingungen die Deportations-, Begräbnis- und Gedenkstätten im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland besuchen.

Die Anzahl der Besucher, die von den luxemburgischen Behörden benannt werden und denen Vergünstigungen gemäß Ziffer 2 zugute kommen, darf jährlich 1 000 nicht übersteigen.

Nach Ablauf von zehn Jahren nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung und in der Folgezeit nach Ablauf von jeweils fünf Jahren werden die beiden Regierun-

gen zu gegebener Zeit eine Vereinbarung über die Anzahl der Besucher treffen, die jährlich noch zu diesen Fahrten zugelassen werden.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird den in Ziffer 1 bezeichneten Personen eine unentgeltliche Hin- und Rückfahrt 1. Klasse auf den in Frage kommenden Strecken der Deutschen Bundesbahn gewähren. Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden der beiden Länder geregelt.

3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der luxemburgischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die luxemburgische Regierung hiermit einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Ich bitte Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung entgegenzunehmen.

Dr. Lueders

Seiner Exzellenz  
dem Großherzoglich-Luxemburgischen  
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten  
Herrn Pierre Grégoire  
Luxemburg

Ministère  
des Affaires Étrangères

Luxembourg, le 26 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 février 1967, relative aux avantages à accorder aux déportés luxembourgeois et aux membres de leur famille qui se rendent aux lieux de déportation en Allemagne et dont le tenenr est le suivant:

Monsieur le Ministre

En me référant aux négociations concernant les avantages à accorder aux déportés luxembourgeois et aux membres de leur famille qui désirent se rendre aux lieux de déportation en République Fédérale d'Allemagne, négociations qui ont eu lieu entre le Ministère luxembourgeois des Affaires Étrangères et l'Ambassade d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer l'arrangement suivant au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

- 1 Les déportés auxquels la législation luxembourgeoise reconnaît le statut de prisonnier politique, ou deux membres de la famille d'une telle personne décédée en captivité allemande, peuvent une fois par an, selon les conditions prévues au paragraphe 2, visiter les lieux de déportation, de sépulture et de commémoration situés sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne.

Le nombre de visiteurs désignés par les autorités luxembourgeoises et qui bénéficient des avantages prévus au paragraphe 2 ne doit pas dépasser le nombre de 1.000 par an.

Dix ans après l'entrée en vigueur du présent arrangement et par la suite tous les cinq ans les deux Gouvernements

conviendront en temps utile du nombre de visiteurs qui seront encore admis chaque année à faire ces voyages.

- 2 Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne accordera aux personnes désignées au paragraphe 1 ci-dessus la gratuité du voyage aller et retour en première classe sur les parcours des chemins de fer fédéraux allemands qui entrent en ligne de compte. Les autorités compétentes des deux pays régleront les détails.
- 3 Le présent arrangement vaut également pour le Land de Berlin — sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement luxembourgeois endéans les 3 mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent arrangement.

En cas d'accord du Gouvernement luxembourgeois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

sr. Carl H. Luders

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement luxembourgeois approuve le texte de votre lettre et considère que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères  
Grenville

Sein Exzellenz  
Monsieur le Dr. Carl H. Luders  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Luxembourg